

No. 115

La Embajada del Brasil saluda atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores – ENLACE – y tiene el honor de enviar, em anexo, originales de Notas, firmadas por la parte brasileña, sobre la exoneración de visados de turismo y negocios, en sus versiones en español y português.

La Embajada del Brasil aprovecha la oportunidad para renovar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores – ENLACE- las seguridades de su más alta consideración.



Managua, 20 de noviembre de 2017

NOTA FIRMADA ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA DA NICARÁGUA SOBRE A EXONERAÇÃO DE VISTOS DE TURISMO E NEGÓCIOS

Excelência,

Tenho a honra de informar que, com vistas a promover relações de amizade e cooperação entre nossos dois países, bem como garantir o princípio da reciprocidade e facilitar as viagens de nacionais de ambos os países, o Governo da República Federativa do Brasil está preparado para adotar, em bases recíprocas, as seguintes medidas sobre a isenção de vistos de curta duração:

1. Os nacionais da República da Nicarágua portadores de documentos de viagem válidos estarão isentos de vistos para entrar, sair, transitar e permanecer no território da República Federativa do Brasil, para fins de turismo ou negócios, por um período de até noventa (90) dias, renovável por um período adicional de até noventa (90) dias. O período total de permanência não excederá cento e oitenta (180) dias por período de doze (12) meses, a partir da data da primeira entrada.
2. O parágrafo 1 aplica-se somente a pessoas que viajam para fins de turismo ou negócios.
 - 2.1 Para efeitos da presente Nota, turismo compreende a realização de atividades de caráter turístico, informativo, cultural ou recreativo, bem como visitas familiares, participação em conferências, seminários e congressos.
 - 2.2 Para efeitos da presente Nota, negócios compreendem a participação em reuniões, feiras e eventos empresariais, prospecção de oportunidades comerciais ou assinatura de contratos.
3. Nacionais da República da Nicarágua poderão entrar, transitar e sair do território da República Federativa do Brasil por todos os pontos abertos ao tráfego internacional de passageiros.
4. Nacionais da República da Nicarágua deverão cumprir as leis e regulamentos vigentes no território da República Federativa do Brasil durante a sua estada.
5. O Governo da República Federativa do Brasil informará o Governo da República da Nicarágua, com a brevidade possível, por via diplomática, sobre eventuais modificações em suas leis e regulamentos no que se refere a entrada, trânsito e permanência de estrangeiros em seu território.
6. As autoridades competentes da República Federativa do Brasil reservam-se o direito de



impedir o ingresso a seu território a aquelas pessoas cujo ingresso se considere inconveniente, sem expressar as razões que motivaram tal impedimento. O presente entendimento não limita o direito do Governo da República Federativa do Brasil de negar a entrada ou cancelar a permanência em seu território de nacionais da Nicarágua considerados indesejáveis.

7. O Governo da República Federativa do Brasil encaminhará ao Governo da República da Nicarágua, por via diplomática, modelos de seus passaportes válidos em no máximo trinta (30) dias após a data de recepção da última nota do processo de troca de notas que confirme os termos aqui propostos.

8. Caso haja emissão de novos passaportes ou modificação dos já existentes, o Governo da República Federativa do Brasil encaminhará ao Governo da República da Nicarágua, por via diplomática, os novos modelos, acompanhados de informação sobre sua vigência, em, no máximo, trinta (30) dias após a aplicação de tal medida.

9. Por razões de segurança, ordem ou saúde públicas, o Governo da República Federativa do Brasil poderá suspender temporariamente a aplicação das medidas previstas na presente Nota, no todo ou em parte. A suspensão deverá ser notificada ao Governo da República da Nicarágua, por via diplomática, no mais breve prazo possível. O Governo da República Federativa do Brasil deverá proceder da mesma maneira no caso de revogação da suspensão.

10. O presente entendimento entrará em vigor trinta (30) dias após a data de recebimento da Nota pela qual o Governo da República da Nicarágua confirme estar de acordo com as medidas previstas na presente Nota.

11. As medidas previstas na presente Nota serão válidas por tempo indeterminado. O Governo da República Federativa do Brasil poderá, a qualquer momento, denunciar as presentes medidas, por meio de notificação por escrito ao Governo da República da Nicarágua, por via diplomática. As medidas previstas na presente Nota cessarão noventa (90) dias após o recebimento da referida notificação.

12. As medidas previstas na presente Nota poderão ser emendadas por comum acordo do Governo da República Federativa do Brasil e do Governo da República da Nicarágua, o qual deverá ser objeto de notificação por via diplomática. As emendas entrarão em vigor trinta (30) dias após a data de recebimento da segunda notificação.

Tenho a honra de propor que a presente Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência constituam entendimento recíproco para o estabelecimento de isenção de vistos para



nacionais de ambos os países.

A presente Nota está sendo enviada a Vossa Excelência nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos autênticos.

Aceite, Excelência, os protestos de minha mais alta estima e consideração.

Manágua, 20 de novembro de 2017

PELA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and strokes, positioned over the printed name.

LUÍS CLÁUDIO VILLAFANE G. SANTOS

Embaixador do Brasil na Nicarágua

NOTA FIRMADA ENTRE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DE NICARAGUA SOBRE LA EXONERACIÓN DE VISADOS DE TURISMO Y NEGÓCIOS

Excelencia,

Tengo el honor de informar que, con vistas a promover relaciones de amistad y cooperación entre nuestros dos países, así como garantizar el principio de la reciprocidad y facilitar los viajes de nacionales de ambos países, el Gobierno de la República Federativa del Brasil está preparado para adoptar, en bases recíprocas, las siguientes medidas sobre la exoneración de visados de corta duración:

1. Los nacionales de la República de Nicaragua portadores de documentos de viaje válidos estarán exonerados de visados para entrar, salir, transitar y permanecer en territorio de la República Federativa del Brasil, para fines de turismo o negocios, por un período de hasta noventa (90) días, renovables por períodos iguales de noventa (90) días. El período total no sobrepasará los ciento ochenta (180 días) en cada período de doce (12) meses, contado a partir de la fecha del primer ingreso.
2. El párrafo 1 se aplica solamente a personas que viajan para fines de turismo o negocios.
 - 2.1 Para efectos de la presente Nota, se entiende por turismo la realización de actividades de carácter turístico, informativo, cultural o recreativo, así como visitas familiares, participación en conferencias, seminarios y congresos.
 - 2.2 Para efectos de la presente Nota, se entiende por negocios la participación en reuniones, ferias y eventos empresariales, prospección de oportunidades comerciales o firmas de contratos.
3. Nacionales de la República de Nicaragua podrán entrar, transitar y salir del territorio de la República Federativa del Brasil por todos los puntos abiertos al tráfico internacional de pasajeros.
4. Nacionales de la República de Nicaragua deberán cumplir las leyes y reglamentos vigentes en el territorio de la República Federativa del Brasil durante su estadía.
5. El Gobierno de la República Federativa del Brasil informará al Gobierno de la República de Nicaragua, con la brevedad posible, por vía diplomática, sobre eventuales modificaciones en sus leyes y reglamentos en lo que se refiere a la entrada, tránsito y permanencia de extranjeros en su territorio.
6. Las autoridades competentes de la República Federativa del Brasil se reservan el derecho de impedir el ingreso a su territorio a aquellas personas cuyo ingreso se considere inconveniente sin expresar las razones que motivaron dicho impedimento. El presente entendimiento no limita el derecho del Gobierno de la República Federativa del Brasil de negar la entrada o cancelar la permanencia en su territorio de nacionales de la República de Nicaragua considerados indeseables.
7. El Gobierno de la República Federativa del Brasil encaminará al Gobierno de la



República de Nicaragua, por vía diplomática, modelos de pasaportes válidos, a más tardar treinta (30) días después de la fecha de la recepción de la última nota del proceso de canje y que da por aceptado los términos de lo aquí propuesto.

8. En caso de emisión de nuevos pasaportes o de modificación de los ya existentes, el Gobierno de la República Federativa del Brasil intercambiará con el Gobierno de la República de Nicaragua, por vía diplomática, los modelos nuevos con los datos sobre su vigencia, a más tardar treinta (30) días de la aplicación de dicha medida.

9. Por razones de seguridad, orden o salud públicas, el Gobierno de la República Federativa del Brasil podrá suspender temporalmente la aplicación de las medidas previstas en la presente Nota, en el todo o en parte. La suspensión deberá ser notificada al Gobierno de la República de Nicaragua, por vía diplomática, en el más breve plazo posible. El Gobierno de la República Federativa del Brasil deberá proceder de la misma manera en el caso de revocación de la suspensión.

10. El presente entendimiento entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recibimiento de la Nota por la cual el Gobierno de la República de Nicaragua confirme estar de acuerdo con las medidas previstas en la presente Nota.

11. Las medidas previstas en la presente Nota serán válidas por tiempo indeterminado. El Gobierno de la República Federativa del Brasil podrá, en cualquier momento, denunciar las presentes medidas, por medio de notificación por escrito al Gobierno de la República de Nicaragua, por vía diplomática. Las medidas previstas en la presente Nota cesarán noventa (90) días después al recibimiento de la referida notificación.

12. Las medidas previstas en la presente Nota podrán ser enmendadas por común acuerdo del Gobierno de la República Federativa del Brasil y del Gobierno de la República de Nicaragua, el cual deberá ser objeto de notificación por vía diplomática. Las enmiendas entrarán en vigor treinta (30) días después de la fecha de recibimiento de la segunda notificación.

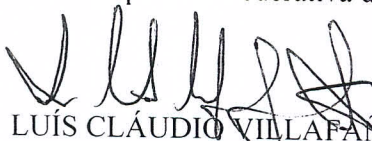
Tengo la honra de proponer que la presente Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia constituyan entendimiento recíproco para el establecimiento de exoneración de visados para nacionales de ambos países.

La presente Nota está siendo enviada a Vuestra Excelencia en los idiomas portugués y español, siendo ambos los textos auténticos.

Acepte, Excelencia, las seguridades de mi más alta estima y consideración.

Managua, 20 de Noviembre de 2017

Por la República Federativa del Brasil



LUÍS CLÁUDIO VILLAFÑE G. SANTOS
Embajador del Brasil en Nicaragua



Ministerio de Relaciones Exteriores

MRE/DM-DMC/DGAJST/ 00628/11/2017

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA, saluda atentamente a la Embajada de la República Federativa del Brasil, en ocasión de hacer referencia, a su Nota No. 115 del 20 de noviembre de 2017, en la que anexa originales de Notas firmadas por la parte brasileña, sobre la **"EXONERACIÓN DE VISADOS DE TURISMO Y NEGOCIOS"**, en sus versiones español y portugués.

Al respecto, este Ministerio adjunta originales por parte de la República de Nicaragua sobre la **"EXONERACIÓN DE VISADOS DE TURISMO Y NEGOCIOS"**, en sus versiones español y portugués.

Asimismo, propone realizar el intercambio de notas en acto protocolario el día jueves 23 de noviembre a las 9:30 a.m.

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Nicaragua aprovecha la oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada de la República Federativa del Brasil, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.



Managua, 20 de noviembre de 2017.

AL HONORABLE SEÑOR
LUIS CLAUDIO VILLAFANE G. SANTOS
EMBAJADOR DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DE Brasil
EN MANAGUA.



MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

NOTA FIRMADA ENTRE LA REPUBLICA DE NICARAGUA Y LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL SOBRE LA EXONERACION DE VISADOS DE TURISMO Y NEGOCIOS

Excelencia:

Tengo el honor de informar que, con vistas a promover relaciones de amistad y cooperación entre nuestros dos países, así como garantizar el principio de la reciprocidad y facilitar los viajes de nacionales de ambos países, el Gobierno de la República de Nicaragua está preparado para adoptar, en bases recíprocas, las siguientes medidas sobre la exoneración de visados de corta duración:

1. Los nacionales de la República Federativa del Brasil portadores de documentos de viaje válidos estarán exonerados de visados para entrar, salir, transitar y permanecer en territorio de la República de Nicaragua, para fines de turismo o negocios, por un período de hasta noventa (90) días, renovables por períodos iguales de noventa (90) días. El período total no sobrepasará los ciento ochenta (180 días) en cada período de doce (12) meses, contado a partir de la fecha del primer ingreso.

2. El párrafo 1 se aplica solamente a personas que viajan para fines de turismo o negocios.

2.1 Para efectos de la presente Nota, se entiende por turismo la realización de actividades de carácter turístico, informativo,



cultural o recreativo, así como visitas familiares, participación en conferencias, seminarios y congresos.

2.2 Para efectos de la presente Nota, se entiende por negocios la participación en reuniones, ferias y eventos empresariales, prospección de oportunidades comerciales o firmas de contratos.

3. Nacionales de la República Federativa del Brasil podrán entrar, transitar y salir del territorio de la República de Nicaragua por todos los puntos abiertos al tráfico internacional de pasajeros.

4. Nacionales de la República Federativa del Brasil deberán cumplir las leyes y reglamentos vigentes en el territorio de la República de Nicaragua durante su estadía.

5. El Gobierno de la República de Nicaragua informará al Gobierno de la República Federativa del Brasil, con la brevedad posible, por vía diplomática, sobre eventuales modificaciones en sus leyes y reglamentos en lo que se refiere a la entrada, tránsito y permanencia de extranjeros en su territorio.

6. Las autoridades competentes de la República de Nicaragua se reservan el derecho de impedir el ingreso a su territorio a aquellas personas cuyo ingreso se considere inconveniente sin expresar las razones que motivaron dicho impedimento. El presente entendimiento no limita el derecho del Gobierno de la República de Nicaragua de negar la entrada o cancelar la permanencia en su territorio de nacionales de la República Federativa del Brasil considerados indeseables.

7. El Gobierno de la República de Nicaragua encaminará al Gobierno de la República Federativa del Brasil, por vía diplomática, modelos de pasaportes válidos, a más tardar treinta (30) días después de la fecha de la recepción de la última nota del proceso de canje y que da por aceptado los términos de lo aquí propuesto.



8. En caso de emisión de nuevos pasaportes o de modificación de los ya existentes, el Gobierno de la República de Nicaragua intercambiará con el Gobierno de la República Federativa del Brasil, por vía diplomática, los modelos nuevos con los datos sobre su vigencia, a más tardar treinta (30) días de la aplicación de dicha medida.

9. Por razones de seguridad, orden o salud pública, el Gobierno de la República de Nicaragua podrá suspender temporalmente la aplicación de las medidas previstas en la presente Nota, en el todo o en parte. La suspensión deberá ser notificada al Gobierno de la República Federativa del Brasil, por vía diplomática, en el más breve plazo posible. El Gobierno de la República de Nicaragua deberá proceder de la misma manera en el caso de revocación de la suspensión.

10. El presente entendimiento entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recibimiento de la Nota por la cual el Gobierno de la República Federativa del Brasil confirme estar de acuerdo con las medidas previstas en la presente Nota.

11. Las medidas previstas en la presente Nota serán válidas por tiempo indeterminado. El Gobierno de la República de Nicaragua podrá, en cualquier momento, denunciar las presentes medidas, por medio de notificación por escrito al Gobierno de la República Federativa del Brasil, por vía diplomática. Las medidas previstas en la presente Nota cesarán noventa (90) días después al recibimiento de la referida notificación.

12. Las medidas previstas en la presente Nota podrán ser enmendadas por común acuerdo del Gobierno de la República de Nicaragua y del Gobierno de la República Federativa del Brasil, el cual deberá ser objeto de notificación por vía diplomática. Las enmiendas entrarán en vigor treinta (30) días después de la fecha de recibimiento de la segunda notificación.



Tengo la honra de confirmar que la presente Nota y la Nota firmada por Vuestra Excelencia constituyan entendimiento reciproco para el establecimiento de exoneración de visados para nacionales de ambos países.

La presente Nota está siendo enviada a Vuestra Excelencia en los idiomas portugués y español, siendo ambos los textos auténticos.

Acepte, Excelencia, las seguridades de mi más alta estima y consideración.

Managua, 20 de noviembre del 2017

POR LA REPÚBLICA DE NICARAGUA



DENIS MONCADA COLINDRES
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES



MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

NOTA FIRMADA ENTRE A REPÚBLICA DE NICARAGUA DO BRASIL E A REPÚBLICA SOBRE A EXONERACAO DE VISTOS DE TURISMO E NEGÓCIOS.

Excelencia,

Tenho a honra de informar que, com vistas a promover relações de amizade e cooperação entre nossos dois países, bem como garantir o princípio da reciprocidade e facilitar as viagens de nacionais de ambos os países, o Governo da República do Nicaragua está preparado para adotar, em bases recíprocas, as seguintes medidas sobre a isenção de vistos de curta duração:

1. Os nacionais da República Federativa do Brasil portadores de documentos de viagem válidos estarão isentos de vistos para entrar, sair, transitar e permanecer no território da República do Nicaragua, para fins de turismo ou negócios, por um período de até noventa (90) dias, renovável por um período adicional de até noventa (90) dias. O período total de permanencia nao excederá cento e oitenta (180) dias por período de doze (12) meses, a partir da data da primeira entrada.

2. O parágrafo 1 aplica-se somente a pessoas que viajam para fins de turismo ou negócios.

2.1 Para efeitos da presente Nota, turismo compreende a realização de atividades de caráter turístico, informativo, cultural ou recreativo, bem como visitas familiares, participação em conferencias, seminários e congressos.



2.2 Para efeitos da presente Nota, negócios compreendem a participação em reuniões, feiras e eventos empresariais, prospecção de oportunidades comerciais ou assinatura de contratos.

3. Nacionais da República Federativa do Brasil poderão entrar, transitar e sair do território da República do Nicaragua por todos os pontos abertos ao tráfego internacional de passageiros.

4. Nacionais da República Federativa do Brasil deverão cumprir as leis e regulamentos vigentes no território da República do Nicaragua durante a sua estada.

5. O Governo da República do Nicaragua informará o Governo da República Federativa do Brasil, com a brevidade possível, por via diplomática, sobre eventuais modificações em suas leis e regulamentos no que se refere a entrada, trânsito e permanência de estrangeiros em seu território.

6. As autoridades competentes da República do Nicaragua reservam-se o direito de impedir o ingresso a seu território a aquelas pessoas cujo ingresso se considere inconveniente, sem expressar as razões que motivaram tal impedimento. O presente entendimento não limita o direito do Governo da República do Nicaragua de negar a entrada ou cancelar a permanência em seu território de nacionais da Nicarágua considerados indesejáveis.

7. O Governo da República do Nicaragua encaminhará ao Governo da República Federativa do Brasil, por via diplomática, modelos de seus passaportes válidos em no máximo trinta (30) dias após a data de recepção da última nota do processo de troca de notas que confirme os termos aqui propostos.

8. Caso haja emissão de novos passaportes ou modificação dos já existentes, o Governo da República do Nicaragua encaminhará ao Governo da República Federativa do Brasil por via diplomática, os



novos modelos, acompanhados de informação sobre sua vigência, em, no máximo, trinta (30) dias após a aplicação de tal medida.

9. Por razões de segurança, ordem ou saúde públicas, o Governo da República do Nicaragua poderá suspender temporariamente a aplicação das medidas previstas na presente Nota, no todo ou em parte. A suspensão deverá ser notificada ao Governo da República Federativa do Brasil, por via diplomática, no mais breve prazo possível. O Governo da República do Nicaragua deverá proceder da mesma maneira no caso de revogação da suspensão.

10. O presente entendimento entrará em vigor trinta (30) dias após a data de recebimento da Nota pela qual o Governo da República do Brasil confirme estar de acordo com as medidas previstas na presente Nota.

11. As medidas previstas na presente Nota serão válidas por tempo indeterminado. O Governo da República do Nicaragua poderá, a qualquer momento, denunciar as presentes medidas, por meio de notificação por escrito ao Governo da República Federativa do Brasil, por via diplomática. As medidas previstas na presente Nota cessarão noventa (90) dias após o recebimento da referida notificação.

12. As medidas previstas na presente Nota poderão ser emendadas por comum acordo do Governo da República do Nicaragua e do Governo da República Federativa do Brasil, o qual deverá ser objeto de notificação por via diplomática. As emendas entrarão em vigor trinta (30) dias após a data de recebimento da segunda notificação.

Termo a honra de confirmar que a presente Nota e a Nota assinada por Vossa Excelência constituam entendimento recíproco para o estabelecimento de isenção de vistos para nacionais de ambos os países.

A presente Nota está sendo enviada a Vossa Excelência nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos autênticos.



Aceite, Excelencia, os protestos de minha mais alta estima e consideração.

Manágua, 20 de novembro de 2017

PELA REPUBLICA DO NICARAGUA



DENIS MONCADA COLINDRES
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES